

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

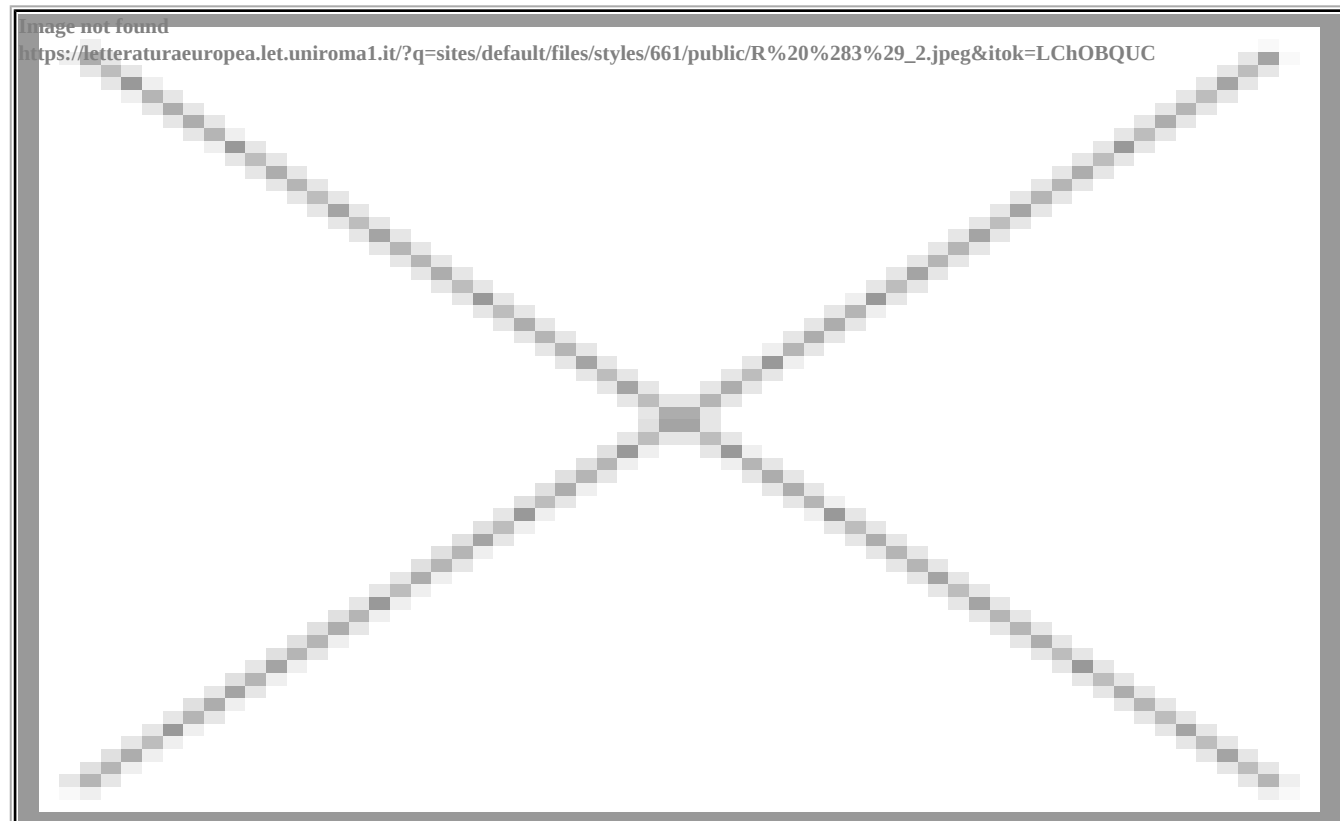
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Era·m cosselhatz, senhor > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE R

CANZONIERE R

- letto 624 volte

Edizione diplomatica



B de uentadorn

Ar ma cosselhatz senhors uos cauetz ualor e sen.

una donam det samor. cay amada loniamen. mais eras say

p(er) uertat. que fay autramic priuat. et anc de nulh companho

companha. tan greu nom fo.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%284%29_2.jpeg&itok=-JsVfS8i



Esi uol autrama(dor)[1] ma dona
no(n) loi defe(n). e lais may p(er) paor.
q(ue) p(er) autre(m) deme(n). e sanc hom dec
auer grat. de nulh s(er)uizi for-
sat. be(n) dei au(er) grat. ieu q(ue) ta(n) gra(n) tort p(er)do.

[1] Aggiunto in interlinea dor.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%285%29_3.jpeg&itok=jwVvqltT



Duna res suy
e(n)]amorat[[2] error. (et) estau e(n) pensame(n). q(ue) loncx temps nauray
]estat[[3] dolor. sieu aq(ue)st plag li cosse(n). e sie li dic mo(n) pessat. te(n)ra(n)z
p(er) desesp(er)at. cal q(ue) fassa o cal q(ue) no. res no me(n) pot esser bo.

[2] Espunto e poi cancellato dal copista.

[3] Espunto dal copista.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%286%29_3.jpeg&itok=cqqHx0sV



Pus mamesa la folor. be seray fols si no pre(n). daq(ue)st dos
mals lo menor. car mais ual mo(n) essien. e(n) lieis au(er) la mitat.
q(ue) tot p(er)dre p(er) foldat. car a(n)c anulh drut felo. damor no ui far
so(n) pro.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%287%29_2.jpeg&itok=TawDPga-



E sieu lam a desonor esq(ue)rn er a tota ge(n). e te(n)ra(n)
me(n) li melhor. p(er) coart e p(er) sofre(n). e saisi perc samistat. te(n)c me(n)
p(er) dezeretat. damor e ia dieus no(m)z do. mais faire uers ni cha(n)-
so.]mais.[[4]

[4] Espunto dal copista.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%288%29_1.jpeg&itok=BIz7CyL6



Mais siei huelh galiador. q(ue)m agard(er)o(n) ta(n) ge(n). si
 aisi gardo(n) alhors. mot y fan gra(n) falhime(n). mas daita(n) ma be(n)
 o(n)rat. q(ue) s(er)an. m. aiustat. mays gardo(n) lay o(n) yeu so(n). q(ue) no fan
 sels dauiro(n).

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%289%29_1.jpeg&itok=gMkBocON

De laiga q(ue) dels huelhs plor. escriu salutz
 mais de . c. q(ue) tramet a la ge(n)sor. et a la pus auine(n). mantas
 uetz mes pueis me(m)brat. lamor q(ue)m fe al comiat. q(ui)el ui cubrir
 sa faisso. canç nom poc dir oc ni no.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%2811%29.jpeg&itok=V20Bm6pn>

Garssio(n) tost e ui-
 tz. mo(n) chantat sia portatz. a mo messatie que fo. car a(n)c pu-
 eis no(n) aic ta(n)t bo.

- letto 460 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B de uentadorn	B de Ventadorn
I	I
Ar ma cosselhatz senhors uos cauetz ualor e sen. una donam det samor. cay amada loniamen. mais eras say p(er) uertat. que fay autramic priuat. et anc de nulh companho companha. tan greu nom fo.	Ar m?acosselhatz, senhors, vos c?avetz valor e sen: una dona·m det s?amor, c?ay amada loniamen; mais eras say per vertat que fay austr?amic privat, et anc de nulh companho companha tan greu no·m fo.
II	II

Esi uol autrama(dor) ma dona no(n) loi defe(n). e lais may p(er) paor. q(ue) p(er) autre(m) deme(n). e sanc hom dec auer grat. de nulh s(er)uizi for- sat. be(n) dei au(er) grat. ieu q(ue) ta(n) gra(n) tort p(er)do.	E si vol autr?amador ma dona, non lo i defen; e lais may per paor que per autre·m demen; e s?anc hom dec aver grat de nulh servizi forsats, ben dei aver grat ieu, que tan gran tort perdo.
III	III
Duna res suy e(n)lamarat[error. (et) estau e(n) pensame(n). q(ue) loncx temps nauray]estat[dolor. sieu aq(ue)st plag li cosse(n). e sie li dic mo(n) pessat. te(n)ra(n)z p(er) desesper(er)at. cal q(ue) fassa o cal q(ue) no. res no me(n) pot esser bo.	D?una res suy en error et estau en pensamen: que loncx temps n?auray dolor, s?ieu aquest plag li cossen. e s?ie?li dic mon pessat, tenranz per desesperat. Calque fassa o calque no, res no m?en pot esser bo.
IV	IV
Pus mamesa la folor. be seray fols si no pre(n). daq(ue)st dos mals lo menor. car mais ual mo(n) essien. e(n) lieis au(er) la mitat. q(ue) tot p(er)dre p(er) foldat. car a(n)c anulh drut felo. damor no ui far so(n) pro.	Pus m?a mes a la folor, be seray fols, si no pren d?aquest dos mals lo menor; car mais val, mon essien, en lieis aver la mitat que tot perdre per foldat, car anc a nulh drut felo d?amor no vi far son pro.
V	V
E sieu lam a desonor esq(ue)rn er a tota ge(n). e te(n)ra(n) me(n) li melhor. p(er) coart e p(er) sufren. e saisi perc samistat. te(n)c me(n) p(er) dezeretat. damor e ia dieus no(m)z do. mais faire uers ni cha(n)- so.]mais.[	E s?ieu l?am a desonor, esquern er a tota gen; e tenran m?en li melhor per coart e per sufren. E s?aisi perc s?amistat, tenc m?en per dezeretat d?amor e ia Dieus no·mz do mais faire vers ni chanso.
VI	VI
Mais siei huelh galiador. q(uem) agard(er)o(n) ta(n) ge(n). si aisi gardo(n) alhors. mot y fan gra(n) falhime(n). mas daita(n) ma be(n) o(n)rat. q(ue) s(er)an. m. aiustat. mays gardo(n) lay o(n) yeu so(n). q(ue) no fan sels dauiro(n).	Mais siei huelh galiador, que m?agarderon tan gen, si aisi gardon alhors, mot y fan gran falhimen; mas d?aitan m?a ben onrat que, s?eran mil aiustat, mays gardon lay on yeu son, que no fan sels d?aviron.
VII	VII

De laiga q(ue) dels huelhs plor. escriu salutz mais de . c. q(ue) tramet a la ge(n)sor. et a la pus auine(n). mantas uetz mes pueis me(m)brat. lamor q(uem) fe al comiat. q(ui)el ui cubrir sa faisso. canç nom poc dir oc ni no.	De l'aiga que dels huelhs plor, escriu salutz mais de cen, que tramet a la gensor et a la pus avinen. Mantas vetz m'es pueis membrat l'amor que·m fe al comiat: qu'ie·l vi cubrir sa faisso, c'anc no·m poc dir oc ni no.
VIII	VIII
Garssio(n) tost e ui- tz. mo(n) chantat sia portatz. a mo messatie que fo. car a(n)c pu- eis no(n) aic ta(n)t bo.	Garssion, tost e vitz mon chantat sia portatz a mo Messatie, que fo, car anc pueis non aic tant bo.

- letto 403 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R_3.jpeg&itok=oMP4KUIR



- letto 386 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-98>